

Friedrich Hölderlin, Hälfte des Lebens, Übersetzung ins Englische

At the Middle of Life

The earth hangs down
to the lake full of yellow
pears an wild roses.
Lovely swans, drunk with
kisses you dip your heads
into the holy, sobering waters.

But when winter comes
where will I find
the flowers, the sunshine,
the shadows of the earth?
The walls stand
speechless and cold
the weathervanes
rattle in the wind.

James Mitchell

(<http://home.att.net/~holderlin/index.html>)

Weitere Übersetzungen des Gedichts bei
<http://www.zum.de/Faecher/D/BW/gym/hoelder/biografi.htm>)

Arbeitsanregung:

Übersetze das Gedicht zurück ins Deutsche. Vergleiche dann mit der Originalversion von Hölderlin. Welche Unterschiede sind dir aufgefallen?

Suche bei der oben genannten Internetadresse weitere Übersetzungen des Gedichts. Welche gefällt dir am besten? Begründe deine Antwort.